

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom : Maria del Mar Garcia Lopez

Correu electrònic : mariamar.garcia@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat ha de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (CE5: MCRE-FTI B2.3)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE6: MCRE-FTI B2.1)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i dels registres més freqüents. (CE7: MCRE-FTI B2.2.)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE8: MCRE-FTI B2.1).

Objectius

L'objectiu de l'assignatura és afavorir el desenvolupament de les habilitats textuais necessàries per a la traducció directa de textos generals no especialitzats, amb varietat tipològica i dificultats associades a la variació lingüística. Així mateix, es pretén consolidar les competències textuais imprescindibles per abordar la traducció inversa. En finalitzar l'assignatura, l'alumnat haurà adquirit la capacitat de:

- Interpretar textos escrits de diferents gèneres i amb un cert grau de complexitat, sobre temes generals en una gran diversitat d'àmbits i registres. (CE5: MCRE-FTI B2.4)
- Redactar textos escrits de diverses tipologies, amb un nivell moderat de complexitat, sobre qüestions generals dins d'àmbits familiars. (CE6: MCRE-FTI B2.2)
- Comprendre discursos orals de diferent naturalesa i amb un cert grau d'elaboració, sobre temàtiques generals pròpies de contextos coneguts. (CE7: MCRE-FTI B2.2)
- Expressar-se oralment mitjançant textos de diverses tipologies, sobre temes generals relacionats amb àrees conegudes. (CE8: MCRE-FTI B2.1.)

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.

3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
4. Treballar en equip: Treballar en equip.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
7. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
8. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
9. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
11. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

Continguts

Aspectes gramaticals

- Repàs dels temps verbals utilitzats per narrar esdeveniments passats
- Recursos per establir relacions lògiques i estructurar el discurs (connectors)
- Ús funcional del mode subjuntiu en diferents contextos
- Expressió de la modalitat: actituds, obligacions i probabilitats
- Transformacions passives i construccions amb pronoms
- Estratègies per destacar i posar en relleu la informació rellevant

Comprensió lectora i auditiva

Tot i abordar diversos tipus textuais, es prioritzarà el treball amb textos de caràcter persuasiu i instructiu (editorials, discursos polítics i publicitaris, fragments de manuals, materials informatius per a pacients o receptes). També es llegirà una novel·la escrita amb registres tant estàndards com informals. L'anàlisi textual es focalitzarà especialment en:

- L'humor i els jocs lingüístics
- L'ús de préstecs lingüístics
- Els continguts implícits
- La interpretació dels referents culturals: culturemes, al·lusions, connotacions.
- La variació de registres: formal/informal, llengua oral i escrita, argot

Producció oral i escrita

- Exposar punts de vista personals sobre qüestions socials
- Narrar vivències o records rellevants
- Participar en debats i defensar posicions argumentades
- Elaborar una valoració crítica d'un document escrit o audiovisual

Dimensió cultural

A principis de curs s'indican els aspectes que s'abordaran durant el curs.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Realització d'activitats de comprensió lectora	14,5	0,58	1, 2, 3, 5, 9, 10
Realització d'activitats de producció escrita	14,5	0,58	1, 5, 6, 7, 9, 10
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	15,5	0,62	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió escrites	56	2,24	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió orals	40	1,6	1, 4, 5, 10, 11, 12, 13

- El treball que faran els estudiants es reparteix entre l'assistència a classe, la recerca i l'anàlisi d'informació i la realització d'exercicis.
- Les principals eines de treball seran: el material docent del curs, les lectures complementàries i el calendari de treball.
- Totes les activitats tenen una data límit d'entrega que s'ha de respectar seguint el calendari establert.
- Els treballs pràctics es retornaran a l'estudiant amb comentaris i observacions que l'ajudaran a millorar.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentacions orals	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13
Tres proves escrites (comprensió oral, comprensió escrita, expressió escrita: redacció, gramàtica, vocabulari)	60%	4,5	0,18	1, 2, 3, 5, 9, 10
Dos tests de comprensió lectora, morfosintaxi i lèxic sobre el llibre de lectura	25%	3	0,12	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10

En començar el curs, es proporcionaran indicacions detallades sobre les diferents proves d'avaluació.

AVALUACIÓ CONTINUADA

- La informació referent a l'avaluació és orientativa. La docent proporcionarà una descripció detallada en començar el semestre.
- L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats

apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Ús de l'IA

En aquesta assignatura, el permís d'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) variarà segons l'activitat. Els usos permesos i prohibits en cada cas es detallaran en la presentació de l'assignatura. L'estudiant haurà d'identificar clarament quines parts han estat generades amb aquesta tecnologia, especificar les eines emprades i incloure una reflexió crítica sobre com aquestes han influït en el procés i el resultat final de l'activitat. La manca de transparència de l'ús de la IA en aquesta activitat avaluable es considerarà falta d'honestedat acadèmica i pot comportar una penalització parcial o total en la nota de l'activitat, o sancions majors en casos de gravetat.

Revisió. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació. Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable". S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació. En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

AVALUACIÓ ÚNICA

- Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.
- L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.
- L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.
- El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única. L'avaluació única inclourà cinc proves:

- prova de comprensió oral: 15%
- prova de comprensió escrita: 20%
- prova d'expressió escrita, gramàtica i vocabulari: 25%
- prova de comprensió escrita, gramàtica y lèxic sobre el llibre de lectura: 25%
- prova d'expressió oral: 15%

Bibliografia

Els materials de treball, així com els llibres de lectura i altres recursos, es publicaran al campus virtual el primer dia de classe.

Programari

No s'escau.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Francès	primer quadrimestre	matí-mixt